



Universala Esperanto-Asocio

en oficialaj rilatoj kun UN kaj Unesko

Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando

+31 10 436 10 44 +31 10 436 17 51 uea@co.uea.org

El esperanto en la actualidad

En un mundo cada vez más consciente de los derechos de las minorías y de la diversidad lingüística y cultural, la lengua internacional Esperanto capta la atención de los líderes de opinión... Las organizaciones no-gubernamentales presionan para que se introduzca la cuestión de un idioma internacional en el orden del día de las Naciones Unidas y de la Unión Europea... El Manifiesto de Praga, una declaración moderna de los valores y objetivos que están en la base del movimiento esperantista, enfatiza la democracia lingüística... La celebración del 150 aniversario del nacimiento del Dr. Zamenhof (1859-1917), el iniciador del esperanto, comenzó con un simposio en la sede de la Unesco en diciembre del 2008, culminó con un Congreso Universal de Esperanto en su ciudad natal Bialistok y finalizó con un simposio en Nueva York con asistencia de diplomáticos ante las Naciones Unidas. ... La Asociación Universal de Esperanto (UEA) ha sido presentada como candidato al Premio Nobel de la Paz, entre otros por el Parlamento polaco en el 2009. ... La Sociedad Mongola de Esperanto se ha convertido en la asociación nacional número 70 asociada a UEA. ... En una veintena de países africanos funcionan asociaciones esperantistas nacionales. La ciudad alemana de Herzberg se ha declarado "ciudad por el esperanto". ... La versión en esperanto de la Wikipedia incluía casi 125.000 artículos a finales del 2009. ... A pesar de sus 700 páginas, una nueva enciclopedia en inglés sobre la literatura original en esperanto se titula "concisa". ...

He aquí algunos hechos adicionales acerca del estado actual del esperanto.

Propósito y orígenes. La base de lo que se convertiría en el idioma internacional esperanto fue publicada en Varsovia en 1887 por el doctor Luis Lázaro Zamenhof. La idea de un idioma internacional planificado, con la intención no de sustituir a las lenguas nacionales sino de servir como una segunda lengua auxiliar para todos, no era nueva, pero Zamenhof se dio cuenta de que un idioma tal debía desarrollarse mediante un uso colectivo, de forma que limitó su propuesta inicial a una gramática mínima y un vocabulario reducido. Esperanto es en la actualidad una lengua totalmente desarrollada, que dispone de una comunidad de hablantes a escala mundial y de unos recursos lingüísticos completos. Muchas de las ideas de Zamenhof se adelantaron a las del fundador de la Lingüística moderna, el estructuralista Ferdinand de Saussure (cuyo hermano René hablaba esperanto).

Características. El esperanto es una lengua tanto hablada como escrita. Su vocabulario procede fundamentalmente de las lenguas de Europa Occidental, mientras que su sintaxis y su morfología muestran fuertes influencias eslavas. Los morfemas del esperanto son invariables y se pueden combinar casi indefinidamente para formar diferentes palabras, de forma que el idioma tiene mucho en común con lenguas aislantes como el chino, mientras que la estructura interna de las palabras tiene afinidades con lenguas aglutinantes como el turco, el suajili y el japonés.

Desarrollo. En un comienzo el idioma constaba de unas 1.000 raíces, con las que era posible formar 10.000 ó 12.000 palabras. Hoy los diccionarios de esperanto pueden contener entre 15.000 y 20.000 raíces, a partir de las cuales pueden formarse cientos de miles de palabras. El idioma continúa evolucionando: una Academia de Esperanto controla las tendencias actuales. A lo largo del tiempo, el idioma se ha utilizado prácticamente para cualquier objetivo imaginable, algunos de ellos controvertidos o problemáticos. El idioma fue prohibido, y sus hablantes perseguidos, tanto por Stalin, que lo consideraba una lengua de "cosmopolitas", como por Hitler, para el que era una lengua de judíos (Zamenhof, el creador del idioma, era judío). Gracias a su utilización en el seno familiar, existen actualmente alrededor de un millar de personas cuyo idioma materno es el esperanto.

Usuarios. La Asociación Universal de Esperanto (UEA), cuyos miembros forman la parte más activa de la comunidad esperantista, cuenta con secciones organizadas en 70 países y con miembros individuales en unos 120. A partir de la cantidad de libros de texto vendidos y de los miembros de las sociedades locales se calcula que el número de personas con algún conocimiento de la lengua está en los cientos de miles e incluso en millones. Hay hablantes de esperanto en todo el mundo, con concentraciones notables en países tan diversos como China, Japón, Brasil, Irán, Madagascar, Hungría y Cuba.

La enseñanza del esperanto. La capacidad de comunicarse en esperanto se puede adquirir rápidamente, de manera que supone una introducción ideal al estudio de lenguas extranjeras. Al cabo de unas semanas es posible empezar a utilizarlo para mantener correspondencia, y al cabo de unos meses para hacer viajes de estudios al extranjero. Diversas evidencias experimentales y observaciones informales han mostrado la existencia de efectos positivos del aprendizaje previo del esperanto en el estudio tanto del primero como de los segundos idiomas. Aunque se enseña en algunas escuelas, la mayoría de la gente lo aprende mediante auto-estudio, por correspondencia, en cursos presenciales, o por medio de la Red, por medio de www.lernu.net, que dispone de cursos en más de 30 lenguas. Existen libros de texto y material de autoestudio en más de 100 lenguas. Una página web para profesores de esperanto, www.edukado.net, informa sobre la actividad educativa actual.

Reconocimientos oficiales. En 1954 la Conferencia General de la Unesco reconoció que los logros del esperanto estaban de acuerdo con los objetivos e ideales de la Unesco, y se establecieron relaciones oficiales entre la Unesco y la UEA. En 1985 la Conferencia General hizo un llamamiento a los estados-miembros y a las organizaciones internacionales para promover la enseñanza del esperanto en las escuelas y su empleo en los asuntos internacionales. UEA mantiene también relaciones oficiales con las Naciones Unidas, UNICEF, el Consejo de Europa, la Organización de Estados Americanos y la Organización Internacional de Normalización (ISO).

Viajes y encuentros. Cada año se celebran más de cien conferencias y encuentros internacionales en esperanto – sin traductores ni intérpretes. El mayor es el Congreso Mundial de Esperanto, celebrado los últimos años en Yokohama (2007), Rotterdam (2008) y Bialistok (2009). Los próximos Congresos Mundiales tendrán lugar en La Habana (2010), Copenhague (2011) y Hanói (2012). El segundo encuentro de hablantes de esperanto en Oriente Medio ha tenido lugar en Nicea (Turquía) en el 2009, el sexto Congreso Asiático se celebrará en Mongolia en el 2010 y el octavo Congreso Panamericano en São Paulo en el 2011. La edición del 2008 del *Pasporta Servo*, un servicio organizado por la sección juvenil de UEA, contiene direcciones de 1.225 anfitriones en 90 países, que ofrecen alojamiento gratuito a los viajeros que hablan esperanto.

Investigación y bibliotecas. Numerosas universidades incluyen el esperanto en sus cursos de Lingüística; unas cuantas lo ofrecen como una materia separada. Digna de mención es la Universidad de Poznan, en Polonia, con un diploma sobre Interlingüística. El Anuario Bibliográfico de la Asociación Norteamericana de Idiomas Modernos registra más de 300 publicaciones científicas sobre esperanto al año. La biblioteca del Museo Internacional de Esperanto en Viena (que forma parte

de la Biblioteca Nacional de Austria) posee más de 35.000 ejemplares. Otras grandes bibliotecas con más de 20.000 ejemplares cada una, incluyen la Biblioteca Hodler en las oficinas centrales de UEA en Rotterdam, la biblioteca de la Asociación Británica de Esperanto en Stoke-on-Trent, la colección alemana de esperanto en Aalen y la biblioteca del Instituto Japonés de Esperanto en Tokio. Las colecciones de Viena y Aalen pueden consultarse a través de Internet y del sistema de préstamos internacionales.

Contactos profesionales e intereses especiales. Entre las organizaciones de hablantes de esperanto se encuentran las de médicos, escritores, ferroviarios, científicos, músicos y muchas más. A menudo disponen de publicaciones propias, organizan conferencias y ayudan a desarrollar el idioma para uso profesional y especializado. La Academia Internacional de Ciencias, AIS, facilita colaboración a nivel universitario. Aparecen publicaciones originales y traducciones en campos como astronomía, informática, botánica, química, derecho, filosofía y otros. En el 2009 UEA ha lanzado una colección de clásicos científicos, “Pensamiento científico”, que inauguró la traducción al esperanto de “El origen de las especies”, de Darwin. Existen organizaciones para grupos con intereses específicos, como los ciegos, el escultismo (scouts), los jugadores de ajedrez o de go, o los amantes de los gatos. La sección juvenil de UEA, TEJO, celebra sus propias reuniones internacionales y edita publicaciones propias. Budistas, sintoístas, católicos, protestantes, cuáqueros y bahaís poseen sus propias organizaciones, también existen asociaciones de ateos y librepensadores, y numerosos grupos activistas en el campo social, de diferentes tendencias, utilizan el idioma. En la Asociación Anacional Mundial (SAT) colaboran las distintas tendencias obreristas.

Literatura. La floreciente tradición literaria en esperanto ha sido reconocida por el PEN-Club Internacional, que aceptó una sección de esperanto en 1993. Existe una Academia Literaria de Esperanto, para estimular la producción literaria en este idioma. Entre los escritores actuales en esperanto más conocidos se encuentran los novelistas Trevor Steele (Australia), István Némere (Hungría), Spomenka Stimec (Croacia) y Miguel Gutiérrez Adúriz (España); los poetas Mauro Nervi (Italia), Mao Zifu (China), Mijail Gishpling (Israel) y Abel Montagut (Cataluña); y los ensayistas y traductores Probal Dasgupta (India) y Humphrey Tonkin (Estados Unidos). Los poetas William Auld, Marjorie Boulton y Baldur Ragnarsson han sido nominados al Premio Nobel de Literatura.

Traducciones. Entre las traducciones publicadas recientemente pueden destacarse “El cuento de invierno”, de Shakespeare, “Los Novios” de Manzoni, “El Señor de los Anillos” de Tolkien, “Cien años” de soledad de García Márquez, “Maitreyi” de Eliade, “Las aventuras del buen soldado Svejk” de Hašek, y la novela clásica china “Viaje al Oeste” de Wu Cheng’en. Muchas antologías contienen traducciones de poesía de diversas lenguas.

Para los niños, a Astérix, Winnie-Pu y Tintín se han unido Struwwelpeter (*Pedro Melenas*) y Pipi Calzaslargas, la colección completa de la familia Mumín, de la conocida escritora finlandesa Tove Jansson, así como los libros de Oz, de L. Franz Baum; muchos de ellos son accesibles en la Red.

Entre las traducciones del esperanto a otros idiomas figura “Maskerado”, un libro publicado en esperanto en 1965 por Tivadar Soros, padre del financiero George Soros, que detalla la supervivencia de su familia durante la ocupación nazi de

Budapest. Esta obra ha sido publicada en inglés en Gran Bretaña y los Estados Unidos, y también en ruso, húngaro, alemán y turco. El libro del periodista polaco Roman Dobrzyński, “La Calle Zamenhof”, ha aparecido en más de 10 lenguas, las últimas el francés (2008) y el italiano (2009).

Teatro y cine. En los últimos años se han representado en esperanto obras de dramaturgos tan distintos como Goldoni, Ionesco, Shakespeare y Fernando Arrabal. Existen muchas obras de Shakespeare en traducción al esperanto: una producción de *El Rey Lear* se presentó en esperanto en diciembre del 2001 en Hanói, con un reparto local.

La utilización del esperanto en el cine ha sido menos habitual. En algunas escenas de *El gran dictador*, de Chaplin, aparecen lettereros en esperanto. También hay escenas en esperanto en *El coche de pedales*, de Ramón Barea, y *La ciutat cremada* de Antoni Ribas. En el filme de culto *Incubus* todos los diálogos están completamente en esperanto.

Música. Entre los géneros musicales en esperanto se incluyen canciones populares y folklóricas, rock, cabaret, canciones para solistas y para coros, y ópera. Compositores e intérpretes populares, entre los que se incluyen el británico Elvis Costello y el estadounidense Michael Jackson, han grabado en esperanto, escrito temas inspirados en el idioma o lo han utilizado en sus videoclips. Entre las piezas de música clásica o coral con texto en esperanto se encuentran *La Koro Sutro* de Lou Harrison y la primera sinfonía de David Gaines, ambos de los Estados Unidos. Se puede encontrar música en esperanto en la Red, incluyendo varios sitios dedicados al karaoke en esperanto.

Publicaciones periódicas. Se publican más de 100 revistas en esperanto, entre ellas la revista mensual de noticias *Monato*, la revista juvenil *Kontakto* o el propio órgano oficial de UEA *Esperanto*. Muchas revistas disponen de ediciones electrónicas o de archivos en la Red. Existen ediciones periódicas sobre medicina y ciencia, revistas religiosas, educativas, revistas literarias y publicaciones de interés específico.

Radio y televisión. Emisoras de radio de Brasil, China, Cuba, Polonia o el Vaticano emiten regularmente en esperanto. Se multiplican los programas disponibles en Internet. “Esperanto-TV” de Bialistok emite programas de forma regular.

Internet. Las redes electrónicas son el medio de comunicación de crecimiento más rápido entre los hablantes de esperanto. Existen varios cientos de listas de correo en esperanto, empleadas para discutir materias que van desde el uso familiar del idioma hasta la teoría general de la relatividad. El esperanto se utiliza ampliamente en protocolos de chat tales como ICQ, IRC, MSN y Skype. Se dispone de programas de ordenador como correctores ortográficos y gramaticales o distribuciones de teclado específicos para el esperanto. Programas como OpenOffice.org, Firefox, IrfanView, el entorno de escritorio KDE, o los sistemas operativos Ubuntu y Mandriva están disponibles en esperanto. Páginas web populares como Google, Wikipedia, Facebook o Ipernity disponen también de versiones en esperanto.

Servicios de UEA. UEA publica libros, revistas y un anuario que contiene una lista de organizaciones esperantistas y delegados locales en todo el mundo. Estas publicaciones, junto con información sobre discos, DVDs, etc., se encuentran en www.uea.org/katalogo. El Servicio de libros de la asociación dispone de alrededor de 5.000 títulos.

Para información adicional sobre el Esperanto, contacte con UEA

- en Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Países Bajos (tel. +31-10-436-1044; fax 436-1751; correo electrónico uea@co.uea.org),

- en 777 United Nations Plaza, Nueva York, NY 10017, Estados Unidos (tel. +1-212-687-7041; fax 949-4177),

- o en su página web <http://www.uea.org>.